

# Sommario

|                                                                     |      |
|---------------------------------------------------------------------|------|
| Premessa.....                                                       | p. 9 |
| 1. Struttura e contenuto del volume .....                           | 9    |
| 2. Studio terminologico.....                                        | 10   |
| 3. Indagine traduttologica.....                                     | 13   |
| Parte 1: Il <i>Timeo</i> greco                                      |      |
| I. Termini dell'opposizione lessicale.....                          | 17   |
| I.1 Ἐμὶ.....                                                        | 17   |
| I.2 Γίγνομαι: Semantica, azionalità, articolazione aspettuale ..... | 21   |
| II. “Essere” e “divenire” nel <i>Timeo</i> .....                    | 49   |
| II.1 Nota filologica.....                                           | 49   |
| II.2 Impieghi non tecnici.....                                      | 50   |
| II.2.1 Γίγνομαι e il suo uso in rapporto a εἶμι.....                | 50   |
| II.2.2 Occorrenze al perfetto .....                                 | 55   |
| II.3 Occorrenze in contesto tecnico.....                            | 60   |
| II.3.1 <i>Tim</i> 27 c 4-5.....                                     | 60   |
| II.3.2 <i>Tim</i> 27 d 5 – 28 b 2 .....                             | 69   |
| II.3.3 <i>Tim</i> 28 b 2 – 29 b 2 .....                             | 76   |
| II.3.4 Ontologia ed epistemologia: <i>Tim</i> 29 b 2 – d 6 .....    | 79   |
| II.3.5 <i>Tim</i> 29 d 7 ss.....                                    | 81   |
| II.3.6 Il tempo e l'universo: <i>Tim</i> 37 c 6 ss.....             | 89   |
| II.3.7 <i>Tim</i> 38 b 6 ss.....                                    | 97   |
| II.3.8 Il ricettacolo: <i>Tim</i> 48 c 2 ss. ....                   | 109  |
| II.3.9 Le Forme intellegibili: <i>Tim</i> 51 b 6 ss. ....           | 114  |
| II.3.10 <i>Tim</i> 53 a 7 ss.....                                   | 117  |
| II.3.11 <i>Tim</i> 61 c 3 ss.....                                   | 127  |
| II.3.12 <i>Tim</i> 68 e 1 ss.....                                   | 133  |
| Conclusioni alla Parte 1.....                                       | 153  |

## Parte 2: La traduzione armena

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| III. Indagine traduttologica.....                                                   | 161 |
| III.1 Introduzione di carattere filologico e testuale .....                         | 161 |
| III.1.1 Attestazioni manoscritte, edizioni e criteri di ricostruzione testuale..... | 161 |
| III.1.2 Il problema della datazione e/o attribuzione: breve sintesi.....            | 166 |
| III.2 Lingue a confronto .....                                                      | 171 |
| III.3 Tecnica di traduzione .....                                                   | 179 |
| III.3.1 Osservazioni preliminari .....                                              | 179 |
| III.3.2 Opposizione tra “essere” e “divenire” .....                                 | 180 |
| III.3.3 Verbi composti .....                                                        | 194 |
| III.3.4 “Divenire” e “nascere”.....                                                 | 197 |
| III.3.5 Opposizione tra diverse forme verbali riconducibili a γίγνομαι .....        | 206 |
| III.3.6 Aggettivi connessi con il “divenire” .....                                  | 226 |
| Conclusioni alla Parte 2.....                                                       | 231 |
| Bibliografia selettiva.....                                                         | 237 |